

SARA GARCÍA FERNÁNDEZ, FÁTIMA GÓMEZ-CÁNEBA,
BEATRIZ GUERRERO GARCÍA, FRANCESCA PLACIDI,
MARGARITA SAVCHENKOVA Y SUSANA SCHOER-GRANADO
(Eds.)

TRADUCCIÓN
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

TRADUCCIÓN
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS

SARA GARCÍA FERNÁNDEZ, FÁTIMA GÓMEZ-CÁNEBA,
BEATRIZ GUERRERO GARCÍA, FRANCESCA PLACIDI,
MARGARITA SAVCHENKOVA Y SUSANA SCHOER-GRANADO
(Eds.)

TRADUCCIÓN
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 373



Ediciones Universidad de Salamanca y los
autores

Motivo de cubierta: Cúpula de la Sala de los Derechos Humanos, Organización de Naciones Unidas

1.ª edición: enero, 2025

DL: S 17-2025

ISBN: 978-84-1091-017-1 (pdf)

DOI: <https://dx.doi.org/0AQ0373>

Ediciones Universidad de Salamanca

Plaza San Benito, 2

E-37002 Salamanca (España)

<https://www.eusal.es>

eus@usal.es

Hecho en UE-Made in EU



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas www.une.es



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>

ÍNDICE

PRÓLOGO	15-19
COMITÉS DEL CONGRESO	21-24
I. TRADUCCIÓN LITERARIA	25
THE PHYSICAL VARIABILITY OF A <i>BIRTHMARK</i> : THE INTANGIBLE LEXICAL BOUNDARIES OF NATHANIEL HAWTHORNE'S SHORT STORY FROM A TRANSLATIONAL PERSPECTIVE	27-33
Paloma DÍAZ ESPEJO	
EL LENGUAJE SOEZ Y OFENSIVO: DIMENSIONES CONCEPTUALES Y ANÁLISIS DE SU TRADUCCIÓN EN LA NOVELA <i>THE INSTITUTE</i>	35-43
Daniel Iván GUNTÍN MEIZOSO	
<i>MIDAQ ALLEY</i> UNVEILED: TENDENCIES TOWARD THE TRANSLATION OF EGYPTIAN LITERATURE	45-51
Nawal ALFOZAN	
EL DIALECTO JAPONÉS Y SU PROCESO TRADUCTOLÓGICO: EL CASO DEL ONOMICHI - BEN EN LA OBRA DE HAYASHI FUMIKO, DIFICULTADES Y EXPERIENCIA	53-60
María CASTAÑOS GÓMEZ	
INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN EN EL ESPEJO DE LAS LITERATURAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: EL EJEMPLO DE EMINE SEVGI ÖZDAMAR	61-67
Franziska DINKELACKER	
POPULAR OR PURE HINDI: ANALYSING THE PROBLEMATICS OF LITERARY TRANSLATIONS FROM SPANISH TO HINDI	69-76
Arushi GUPTA	
EL TRADUCTOR COMO GUARDIÁN DE LA MEMORIA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA	77-84
Alicia CASTILLO VILLANUEVA, Lucía PINTADO GUTIÉRREZ	
REMEMBRANCE AS RESISTANCE: REFLECTIONS ON <i>ADIVASI</i> LITERATURE IN TRANSLATION	85-93
Rishav DUTTA	
<i>AUTOBIOGRAPHY OF RED</i> DE ANNE CARSON: LA TRANSGRESIÓN DE LAS FRONTERAS TEXTUALES A TRAVÉS DE LA HIBRIDACIÓN Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL	95-102
Araceli María ALANÍS CORRAL	

LITERATURA JUVENIL LATINA Y LA TRADUCCIÓN DE LA HIBRIDACIÓN: <i>WITH THE FIRE ON HIGH</i> Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	103-111
Ana DÍAZ DOMÍNGUEZ	
EN BUSCA DE LA VOZ DEL PERSONAJE: TRADUCCIÓN DE MANGA DESDE LA PERSPECTIVA DE LAS EXPRESIONES DE ROL (<i>YAKUWARIGO</i>)	113-121
Laura GÓMEZ PÉREZ	
REFLEXIONES EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA NEGRA: EL CASO DE LA TRADUCCIÓN DE LÉO MALET AL CASTELLANO	123-128
Lucie LHAURADO	
<i>ESPAÑA PAGANA</i> , DE RICHARD WRIGHT: ORIGINAL Y (RE)TRADUCCIONES DE UN LIBRO DE VIAJES	129-137
Daniel LINDER, Daniel ORDÓÑEZ CASTRO	
ESPACIO CULTURAL NAHUA Y LA TRADUCCIÓN POÉTICA	139-148
Iwona KASPERKA	
THE TRANSLATION OF METAPHORICAL EXPRESSIONS IN MODERN LITERATURE: THE CASE OF BANANA YOSHIMOTO'S <i>TUGUMI</i> INTO PORTUGUESE AND ENGLISH	149-158
Samara Mabelli FERREIRA ANDRADE	
(RE)CONFIGURACIONES NARRATIVO-METAFÓRICAS DE LA IDENTIDAD BECKETTIANA A TRAVÉS DEL TEXTO TRADUCIDO	159-168
Sandra MORA LÓPEZ	
COMPARATIVA DEL USO DE LA ESTRATEGIA DE OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE LOS <i>CHÉNG YŪ</i> DE CUATRO CARACTERES EN <i>EL PROBLEMA DE LOS TRES CUERPOS</i> AL ESPAÑOL Y AL INGLÉS Y SU REPERCUSIÓN EN LA TRANSMISIÓN DEL SIGNIFICADO TEXTUAL	169-176
Bowen GAI	
LAS «NOTAS DEL TRADUCTOR», UN ESPACIO PRIVILEGIADO PARA RETRATAR LA SUBJETIVIDAD EN LA ENUNCIACIÓN TRADUCTORA	177-186
María Eugenia GHIRIMOLDI	
II. ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN	187
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN LENGUAS DE MENOR DIFUSIÓN EN ESPAÑA	189-200
Bianca VITALARU, Candelas BAYÓN CENTAGOYA	
PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN EN DISTINTOS CONTEXTOS	201-209
Monique PFAU	

LA PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN Y LA PROGRESIÓN DE UN CAMBIO PARADIGMÁTICO EN TRADUCTOLOGÍA: DEL CARTESIANISMO A LA COMPLEJIDAD	211-220
Raúl Ernesto COLÓN RODRÍGUEZ	
¿CÓMO TRADUZCO? INFLUENCIA DEL ESTILO DE APRENDIZAJE EN EL DESEMPEÑO DEL ALUMNO DE TRADUCCIÓN	221-230
Katty DA SILVA FERREIRA	
LAUNCHING A TRANSLATION COURSE FOR A U.S. UNIVERSITY'S STUDY ABROAD PROGRAM IN SPAIN	231-240
Daniel LINDER, Stephen GEROME	
PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO DE TRADUCCIÓN PARA ESTUDIANTES EN LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, TRUJILLO-PERÚ	241-249
Ana Cecilia GONZALES CASTAÑEDA	
DISEÑAR UN CURRÍCULO EN LÍNEA DE EXCELENCIA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES DESDE PUERTO RICO: UNA APROXIMACIÓN BASADA EN EL MÁSTER EUROPEO EN TRADUCCIÓN	251-260
Luis A. GARCÍA NEVARES, Alejandro ÁLVAREZ NIEVES	
LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES EN LA ARGENTINA: DESAFÍOS PARTICULARES PARA UNA REFLEXIÓN COLECTIVA	261-268
Ana María GENTILE	
¿CÓMO ENSEÑAR LO APENAS INVESTIGADO? REFLEXIONES SOBRE EL HUMOR EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE CONFERENCIAS	269-278
María José ESPINOZA-SAAVEDRA	
COLLABORATIVE APPROACH TO DESIGNING TRAINING MODULES FOR FUTURE PUBLIC SERVICES INTERPRETERS IN SLOVAKIA	279-287
Soňa HODÁKOVÁ	
COLLABORATIVE TEXT REVISION IN TRANSLATION: INSIGHTS FROM THE INTERNATIONAL COLLABORATIVE RESEARCH CENTRE	289-295
Silvia VELARDI	
III. INTERPRETACIÓN	297
THE CONVENTIONS, THE CRAFT, AND THE CHALLENGES OF DIPLOMATIC INTERPRETING. THE PROFESSION TODAY	299-308
Tatiana KAPLUN	
THE AVATAR-INTERPRETER: SIMULTANEOUS INTERPRETING USING VR HEADSETS	309-316

Valentina BASELLI	
B FREE: PERCEPTIONS OF DIFFICULTY IN SIMULTANEOUS RETOUR INTERPRETING	317-325
María BRANDER DE LA IGLESIA	
TRANSLATION GOES VIRTUAL: CREATING A COLOMBIAN SIGN LANGUAGE-SPANISH ONLINE INTERPRETING AND TRANSLATION UNDERGRADUATE DEGREE	327-335
Katherin PEREZ-ROJAS	
MACHINE INTERPRETING TO ACHIEVE SOCIAL AND ECONOMIC SDGS? A USE CASE FOR REFUGEE COMMUNICATION IN SWITZERLAND	337-347
Alice DELORME BENITES, Romina SCHAUB-TORSELLO, Daniela SAGER, Mattia TURRA	
INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA SALUD MENTAL: VISIÓN DE LOS ESPECIALISTAS EN SALUD MENTAL Y DE LOS INTÉRPRETES SOBRE LAS TERAPIAS MULTICULTURALES	349-357
Silvia DAMIANOVA RADEVA, Carmen VALERO GARCÉS	
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS PORTUGUESES: USO DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN TELEFÓNICA POR PARTE DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS EN LA UNIDAD DE SALUD DE LA FAMILIA DE BAIXA CHIADO – LISBOA	359-367
MÁRIO RIBEIRO	
IV. ENFOQUES INTERDISCIPLINARES DE LA TRADUCCIÓN	369
EL <i>SPANGLISH</i> Y EL <i>CODE-SWITCHING</i> EN LAS VERSIONES DE <i>WEST SIDE STORY</i> DE 1961 Y 2021	371-378
Isabel AMO GARCÍA	
LA REPRESENTACIÓN DE UNAMUNO EN <i>MIENTRAS DURE LA GUERRA</i>	379-386
Ainhoa RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ	
A CONTRASTIVE, QUANTITATIVE ANALYSIS OF DELETION IN GERMAN AND SPANISH SUBTITLES FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING	387-396
Gesa SCHOLE	
TRADUCIR CON SESGO DE GÉNERO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL: UN RETO PARA LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI	397-405
María Mar SOLIÑO PAZÓ	
LINGUISTIC ANISOMORPHISM OF GENDERED LANGUAGE IN TRANSLATION	407-414
Andrejs VEISBERGS	

NAVIGATING HEALTHCARE ACCESS FOR MIGRANTS IN SPAIN: A SCOPING REVIEW ABOUT TRANSLATION AND TRANSCREATION STRATEGIES	415-424
Mar DÍAZ-MILLÓN, María Dolores OLVERA-LOBO	
EXPLORING TRANSLATION IN URBAN SPACES: A CASE STUDY OF THE LINGUISTIC LANDSCAPE IN YIWU'S FOREIGN COMMUNITIES	425-431
Jialin LIU	
TRADUCCIÓN Y LENGUAS EN CONFLICTO: ALTERNATIVAS TRASLATICIAS DESDE EL SUR	433-440
Lorena Guadalupe BAUDO	
REPENSAR LA (AUTO)TRADUCCIÓN DESDE LAS LITERATURAS INDÍGENAS CONTEMPORÁNEAS	441-450
Paola MANCOSU	
DEMYSTIFYING THE CHALLENGES OF FINANCIAL SERVICES TRANSLATION	451-459
Patrick WILLIAMSON	
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON CONNOTACIÓN CULTURAL EN LOS TITULARES DE LA SECCIÓN DE POLÍTICA DE LA PRENSA ALEMANA Y ESPAÑOLA	461-471
Sara BARROSO TAPIA	
V. CORPUS Y TERMINOLOGÍA	473
READERS' RECEPTION OF CHINESE CRIME FICTION: A CASE STUDY OF <i>THE BORROWED</i>	475-484
Beixi Li	
NOT QUIET ON THE AD FRONT – A MULTILINGUAL, PARALLEL CORPUS FOR AD ANALYSIS AND TEACHING	485-492
Mirjam SIGMUND, Gesa SCHOLE	
THEMATIC CORPUS CONSTRUCTION, REPRESENTATIVENESS, AND DISCURSIVE SUSTAINABILITY	493-500
Jan BUTS	
ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO DE LAS NOTICIAS SOBRE LA POLÍTICA CHINA DE LA FRANJA Y LA RUTA EN <i>EL PAÍS</i> DURANTE LA ÚLTIMA DÉCADA UTILIZANDO CORPUS COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN	501-509
Anning WANG	
EXPLORING GENDERED BODY LANGUAGE IN MALE AND FEMALE TRANSLATIONS: A CORPUS-ASSISTED STUDY	511-519

Hao YIN, Jianwen LIU	
LA IMAGEN DE LA MUJER A TRAVÉS DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS ESPAÑOLES E ITALIANOS	521-530
María Cándida MUÑOZ MEDRANO, Federica FRAGAPANE	
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ENCAPSULADORAS DESDE EL ENFOQUE DE LA GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES	531-541
María Ángeles RECIO ARIZA, Celia HERNÁNDEZ PÉREZ	
JERGA FARMACÉUTICA: VARIEDADES DIAFÁSICAS, TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y OTRAS CURIOSIDADES LINGÜÍSTICAS EN LA OFICINA DE FARMACIA	543-550
Francisco BAUTISTA BECERRO, María Ángeles RECIO ARIZA	
LAS HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS DE LEGIBILIDAD PARA DETERMINAR LA COMPRESIBILIDAD DE TEXTOS ESCRITOS DIRIGIDOS A PACIENTES: EL CASO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LOS ENSAYOS CLÍNICOS	551-557
Esther MARTÍ-LORENTE	
EXPLORING SEMANTIC-THEMATIC FIELDS AND LEXICAL PATTERNS IN PARLIAMENTARY DEBATES — TOPIC MODELING ACROSS COMPARABLE CORPORA	559-569
Katrin HERGET, Jean-Ezra YEUNG, Michelle RUFRANO, Teresa ALEGRE	
TEXTOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL INTERNACIONAL COMO DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES: CLASIFICACIÓN Y ESTUDIO TERMINOLÓGICO	571-579
Elia SUÑÉ ARILLA, Blanca VITALARU	
TRADUCIENDO LO INTRADUCIBLE: METÁFORAS COGNITIVAS OCULTAS EN EL CAMINO HACIA LA ILUMINACIÓN EN LA MÍSTICA BUDISTA	581-589
Ana María GARCÍA ÁLVAREZ	
MONA, ROSCO, <i>RŌZQĀ</i> – TRANSEMÁNTICA ETNOCULTURAL: LA ETIMOLOGÍA DE TÉRMINOS CULINARIOS DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA	591-598
Ovidi CARBONELL I CORTÉS, Nicolás BERENGUER CARBONELL	
VI. TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS	599
MACHINE TRANSLATION IMPACT ON TRANSLATION EDUCATION AND PROFESSIONAL PRACTICE IN UKRAINE	601-608
Oleksandr BONDARENKO, Kateryna BONDARENKO	
THE ROLE OF MACHINE TRANSLATION IN SERVICE-LEARNING INITIATIVES	609-617

Kaori NISHIZAWA, Naoko TAMURA	
THE IMPACT OF LLM-DRIVEN TECHNOLOGIES ON TE EDUCATION	619-627
Astrid SCHMIDHOFER	
INCORPORATING SURVEY-IDENTIFIED ICT AFFORDANCES INTO ONLINE TRANSLATION PRACTICE	629-640
Andrew TUCKER	
POETIC MACHINE TRANSLATION: AN OXYMORON? THE CASE OF GIACOMO LEOPARDI INTO ENGLISH	641-649
Letizia LEONARDI	
CHALLENGES TO LITERARY TRANSLATION IN THE AGE OF TECHNOLOGY	651-657
Ladislav NAGY	
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS	659-671
Adeyola OPALUWAH	
GENDER BIAS IN MACHINE TRANSLATION: ASSESSING HUMAN TRANSLATORS' RESPONSIBILITY	673-681
Marta GARCÍA GONZÁLEZ	
A POSTHUMAN FEMINIST INQUIRY INTO THE GENDERING DYNAMICS OF INTERPRETING TECHNOLOGIES	683-691
Deborah GIUSTINI	
GENDERED TECHNOLOGY: THE SOCIAL AND LEGAL BACKGROUND OF TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES	693-702
Esther MONZO-NEBOT	
AVANTAGES ET LIMITES DU CORPUS WEB DANS L'ÉLABORATION DE GUIDES DE LOCALISATION PAR PAYS: CAS DE SITES WEB D'ENTREPRISES LOCALISÉS POUR DES PAYS FRANCOPHONES	703-712
Djamel BOUACHE	
POUR UNE PHILOSOPHIE DE LA TRADUCTION À L'ÈRE DU POST- HUMANISME	713-718
Susana MAUDUIT-PEIX GELDART	
BIONOTAS DE LAS EDITORAS	719

PRÓLOGO

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03731519>

PRÓLOGO

Los días 17, 18 y 19 de abril de 2024 tuvo lugar la segunda edición del Congreso Internacional «Traducción y Sostenibilidad Cultural», organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Este evento da continuidad a una cita académica que ya había logrado una gran repercusión y excelentes resultados en su primera edición de 2018, coincidiendo con la celebración del VIII centenario de nuestra institución académica.

La pandemia de coronavirus nos obligó a retrasar nuestro reencuentro con la traducción y la interpretación. Este periodo de reflexión de más de un lustro ha dejado patentes varias cosas. En primer lugar, a pesar de los enormes retos y nuevos escenarios actuales, la disciplina está más fuerte y unida que nunca, abrazando su diversidad y su papel como árbitro y catalizadora de las actuales revoluciones tecnológicas, y como un agente fundamental de sostenibilidad cultural. En segundo lugar, la comunidad académica está ávida de encuentros donde compartir, debatir y aprender de los avances científicos y de los grandes investigadores de la disciplina. Por último, el Congreso se ha consolidado como un encuentro internacional de renombre del que merece la pena formar parte. Durante esos días, Salamanca se convierte en la capital internacional de la traducción y la interpretación. En esta edición se ha demostrado con la participación de alrededor de 700 inscritos procedentes de los cinco continentes habitados.

En la concepción y desarrollo del Congreso debe resaltarse el trabajo realizado por el Comité Evaluador, el Comité de Apoyo, el profesorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, y, muy especialmente, el Comité Organizador, formado, en su comisión científica, por José M. Bustos Gisbert, Goedele De Sterck, M.^a Ángeles Recio Ariza y M.^a Carmen África Vidal Claramonte; y, en su comisión técnica, por Ruoyu Duan, Sara García Fernández, Fátima Gómez Cáneba, Beatriz Guerrero García, Sofía Lacasta Millera, Francesca Placidi, Margarita Savchenkova, Susana Schoer Granado, Delfina Spratt y María Valdunciel Blanco.

El Congreso no habría sido posible sin la colaboración de la Facultad de Traducción y Documentación, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural y el Programa de Doctorado en Ciencias Sociales, todos ellos de la Universidad de Salamanca, así como del Proyecto de Investigación PReLemma (Parámetros para Recursos Léxicos Multilingües Más Accesibles) o de la Asociación Española de Terminología (AETER). Cabe destacar muy particularmente la generosa apuesta de las empresas Jonckers y Sketch

Engine, que aportaron al Congreso no solo valiosos recursos, sino su presencia y conocimiento.

La semilla del éxito de este encuentro, sin duda, la plantaron los ilustres académicos y expertos que compartieron su sabiduría y experiencia a través de seis conferencias y cinco mesas redondas plenarias. A la ponencia inaugural de Mona Baker sobre activismo y traducción e interpretación le siguió, el primer día, una mesa redonda sobre traducción y migraciones, con Federico Federici, Siri Nergaard y María Laura Spoturno. Por la tarde, Francisco Moreno Fernández departió sobre las normas y prácticas lingüísticas. En la última mesa redonda del día, Michaela Albl-Mikasa, Iria da Cunha y Astrid Schmidhofer debatieron sobre los retos cognitivos de la globalización lingüística y tecnológica en la didáctica de la traducción y la interpretación. El segundo día comenzó con una conferencia de Sherry Simon acerca de la memoria que nos habla y los lugares de traducción. A continuación, asistimos a una mesa redonda sobre los sectores productivos de la traducción, con Ainhoa Blanco, de Lionbridge, Louisa Semlyen, de Routledge, y Claudia Toda, de ACE Traductores. Por la tarde, Kobus Marais ofreció una conferencia sobre el pensamiento complejo en la traducción. Finalmente, la mesa redonda sobre accesibilidad y traducción nos permitió disfrutar de Carme Mangiron, Anna Matamala y Pablo Romero Fresco. El último día, Gisèle Sapiro abordó la traducción de las Humanidades y las Ciencias Sociales en la primera de las conferencias, mientras que la clausura corrió a cargo de la escritora Najat El Hachmi, que compartió su experiencia de vivir y escribir entre lenguas. Entre las dos ponencias, Lynne Bowker, Alan K. Melby y Joss Moorkens conversaron con los asistentes y entre sí en la mesa redonda sobre tecnología, ética y calidad en las industrias de la traducción.

El alma del Congreso, en todo caso, fueron las aproximadamente 300 comunicaciones presentadas y los pósteres expuestos. Las aportaciones se estructuraron en torno a ocho grandes ejes: tecnologías, fundamentos de la teoría y la disciplina, nuevos modos de traducción, nuevos espacios de traducción, recursos y herramientas lingüísticas y documentales, ética y calidad en la profesión y la industria, formación de traductores e intérpretes, y especializaciones en traducción e interpretación. Entre las sesiones de comunicaciones, se intercalaron sesiones especiales que sirvieron de escaparate para iniciativas académicas novedosas y para la investigación en otras áreas de gran relevancia en nuestra disciplina actual, como la terminología en la era de la inteligencia artificial, la localización, sus procesos y herramientas, la traducción e interpretación en servicios públicos, la difusión académica de la investigación, la traducción médico-sanitaria, la tecnología en la interpretación, y el género en la tecnología, la traducción jurídica e institucional, los estudios de traducción en Ucrania, la alfabetización del lenguaje visual para la traducción accesible, o el aprendizaje-servicio. En ellas contamos con la intervención y moderación de destacados investigadores, profesionales y representantes de la industria: Nava Maroto, Madeleine Campbell, Ricarda Vidal, Julie Boerie, Claire Larsonneur, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Fernando Prieto Ramos, Melissa Kane, Coral Diez Carbajo, Anna Sankowska, Carmen Valero Garcés, Carmen Pena, Cristina Álvaro, Almudena Nevado Llopis, Inna Stoyanova, Yuliia Vasik, Chris Mellinger,

Catalina Jiménez Hurtado, Laura Carlucci, Ana Medina, Esther Montó-Nebot, Deborah Giustini, Marta García González, Vicent Montalt, Ondřej Matuška y Miguel Ángel Jiménez Crespo

De la abrumadora respuesta internacional que resonó en el vibrante foro de debate para la traducción y la interpretación en el que se transformó Salamanca, surge esta selección de 72 artículos, sin duda madurados en las semanas transcurridas tras el intenso intercambio científico de abril de 2024. Las aportaciones se han agrupado en secciones que dan testimonio de áreas diversas, multidisciplinares, relativas tanto a modalidades como a instrumentos y metodologías, aplicaciones, o perspectivas teóricas e investigadoras de gran consistencia científica y calado práctico o conceptual. Así, este volumen ofrece una destacada presencia de obras relacionadas con la traducción literaria, la enseñanza, la interpretación, los estudios de corpus y terminología, las nuevas tecnologías, así como diversos enfoques interdisciplinares.

No quiero finalizar sin rendir homenaje a Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, compañero de Facultad, de docencia y de investigación, que nos dejó trágicamente nada más comenzar el curso académico en el que se celebró el Congreso. A él le dedicamos la mesa redonda sobre tecnologías de la traducción, que tanto hubiera disfrutado, por todo lo que nos enseñó y compartió con nosotros sobre dicho tema. Va por ti.

Jesús Torres del Rey (Presidente del Comité Organizador)

COMITÉS

COMITÉ ORGANIZADOR

Jesús TORRES DEL REY (Presidente)

José M. BUSTOS GISBERT

Goedele DE STERCK

M.^a Ángeles RECIO ARIZA

M.^a Carmen África VIDAL CLARAMONTE

COMISIÓN TÉCNICA

Ruoyu DUAN

Sara García FERNÁNDEZ

Fátima GÓMEZ CÁNEBA

Beatriz GUERRERO GARCÍA

Sofía LACASTA MILLERA

Francesca PLACIDI

Margarita SAVCHENKOVA

Susana SCHOER GRANADO

Delfina SPRATT

María VALDUNCIEL BLANCO

TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN

Anna QUINAULT (inglés)

Chloé SIGNÈS (francés)

Helene DAUN; Silvia ROISS and Petra ZIMMERMANN (alemán)

COMITÉ EVALUADOR

Georges L. BASTIN (Université de Montréal)

Piotr BLUMCZYNSKI (Queen's University Belfast)

Elisa CALVO (Universidad Pablo Olavide)

Madeleine CAMPBELL (University of Edinburgh)

Frederic CHAUME (Universitat Jaume I)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga)

Adriana CRUZ (Universität Heidelberg)

Elena DE LA COVA (Universidad Pablo de Olavide)

Jorge DÍAZ-CINTAS (University College London)
Félix do CARMO (University of Surrey)
Pascaline DURY (Université Lumière Lyon 2)
Carlos FORTEA (Universidad Complutense de Madrid)
Nicolas FROELIGER (Université Paris Cité)
M. ^a Teresa FUENTES MORÁN (Universidad de Salamanca)
Joaquín GARCÍA PALACIOS (Universidad de Salamanca)
Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa)
Miguel Á. JIMÉNEZ-CRESPO (Rutgers University)
Catalina Jiménez HURTADO (Universidad de Granada)
Steven G. KELLMAN (University of Texas at San Antonio)
Dorothy KENNY (Dublin City University)
David MARÍN HERNÁNDEZ (Universidad de Málaga)
Antonio J. MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (Universidad Complutense de Madrid)
Chris MELLINGER (The University of North Carolina at Charlotte)
Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Sorbonne Université)
Esther MONZÓ NEBOT (Universitat Jaume I)
E. Macarena PRADAS MACÍAS (Universidad de Granada)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève)
Celia RICO (Universidad Complutense de Madrid)
Silvia RODRÍGUEZ VÁZQUEZ (Université de Genève)
Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
M. ^a del Mar SÁNCHEZ RAMOS (Universidad de Alcalá)
M. ^a del Mar SOLIÑO (Universidad de Salamanca)
Encarnación TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig)
Ricarda VIDAL (King's College London)
Iván VILLANUEVA JORDÁN (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas)

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373521530>

La imagen de la mujer a través de los repertorios lexicográficos españoles e italianos¹

The Image of Women through Spanish and Italian Lexicographic Repertoires

María Cándida MUÑOZ MEDRANO

Università di Catania

maria.munozmedrano@unict.it

Federica FRAGAPANE

Università di Catania

federica.fragapane@unict.it

RESUMEN: Los repertorios lexicográficos, sustento y útil lingüístico en la tarea de la traducción, se encuentran entre los más fieles aliados a la hora de comprender y traducir la fraseología. A lo largo de los siglos tales obras han ido informando a los usuarios acerca de los cambios en los hábitos, en las costumbres y en la mentalidad de los hablantes, junto a los cambios culturales que estos van experimentando. En esta ocasión nos ocupamos de cómo las comunidades lingüísticas hispanohablante e italiana perciben a la mujer a través de la fraseología en clave diacrónica. Para ello hemos de comenzar con la consulta de diccionarios en lengua española para continuar con la información que contienen los diccionarios bilingües de español-italiano.

PALABRAS CLAVE: fraseología; mujer; diccionarios; traducción; cultura.

¹Debemos especificar en cuanto a la autoría del presente trabajo lo siguiente: el resumen, el marco teórico y las conclusiones han sido realizados conjuntamente, del punto 2.1. es autora M. C. Muñoz Medrano, del punto 2.2. es autora F. Fragapane.

ABSTRACT: Lexicographic repertoires, sustenance and linguistic support in the task of translation, are among the most faithful allies when we have to understand and translate phraseology. Over the centuries, such works have informed users about the changes in the habits, customs and mentality of speakers, along with the cultural changes that they are experiencing. On this occasion, we deal with how the Spanish-speaking and Italian linguistic communities perceive women through phraseology in a diachronic key. To do this, we must begin by consulting Spanish-language dictionaries to continue with the information contained in bilingual Spanish-Italian dictionaries.

KEYWORDS: phraseology; woman; dictionaries; translation; culture.

1. MARCO TEÓRICO

Desde que Herder (1982) defendiera en el siglo XVIII la relación entre lengua y cultura, numerosos lingüistas se han dedicado a investigar el modo en que se puede interpretar la conexión entre estas dos realidades. Estudiosos como Sapir (1927; 1956; 1949) y Whorf (1956) asociaron la lengua con el pensamiento, y la cultura con la intención de descubrir en qué medida el pensamiento y la cultura influyen en la lengua. Para ello emprendieron investigaciones centradas en las lenguas amerindias con resultados muy positivos que les ayudaron en la elaboración de una teoría en torno al determinismo lingüístico de los hablantes. Los estudios de estos autores se agrupan alrededor de dos disciplinas que se han desarrollado en paralelo: la antropología lingüística y la etnolingüística. La primera le da preponderancia a la cultura mientras que la segunda se la otorga a la lengua. La etnolingüística ha puesto en evidencia la estrecha conexión que existe entre la lengua y la cultura de un pueblo, y ha demostrado que la mentalidad de cada comunidad lingüística condiciona el funcionamiento interno del sistema lingüístico que utilizan los hablantes para comunicarse y referirse a su realidad. Esta ciencia ha demostrado que la lengua del grupo perpetúa ese estado de cosas a través de las nuevas generaciones. Se ha visto en la lengua una memoria colectiva porque en ella se acumula la experiencia de varias generaciones, llegando a ser nuestro idioma un documento testimonial de la evolución de la comunidad que la posee y la utiliza.

Ahora bien, un diccionario refleja de manera más o menos explícita la mentalidad de una determinada comunidad de hablantes, siendo un documento que testimonia la intensa y estrecha relación entre la lengua y la cultura, que no pueden existir separadamente (Fernández 2017, 23-36). Es obvio que la tipología del diccionario será determinante. En un diccionario monolingüe todo se delata a través de definiciones, mientras que en un repertorio bilingüe el componente cultural se manifiesta «desde la discriminación de los significados, que puede variar de una lengua a otra, a la fraseología, los ejemplos, etc.» (Calvi 2007, 51).

Por lo que se refiere a la imagen que se ha transmitido de la mujer a través de los tiempos, podríamos decir que ha quedado supeditada, por parte del «pensamiento cultural colectivo», a estereotipos reacios a cambiar. A pesar de los pequeños pasos dados en algunas esferas personales, que han ido poco a poco cambiando algunas ideas, aún hoy en día se pueden rastrear en lo más íntimo del imaginario colectivo

ideas vigentes en el pasado. Estos estereotipos se han perpetuado a través de las unidades fraseológicas (UFS), hechos de habla interconectados con la lengua, el pensamiento y la cultura.

1.1. *Diccionarios y metodología*

Este trabajo se concentra en los diccionarios monolingües y bilingües de español-italiano que vamos a mencionar a continuación. El foco de interés es la entrada *mujer* y la información que ofrece su artículo lexicográfico en torno a la recogida y significado de las UFS, ya sean refranes u otras expresiones de naturaleza idiomática.

Se examinan las diferentes ediciones del *Diccionario de la Lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (RAE). Tomando como primer punto de referencia el *Diccionario de Autoridades*², analizamos las distintas ediciones del DLE hasta la de 2014 (revisada y actualizada en 2023). Las ediciones consideradas para el examen son las de 1780, 1817, 1884, 1925, 1992, 2001 y 2023. En esta primera parte, que contempla los repertorios monolingües, se lleva a cabo una doble tarea: por un lado, se documentan y se cotejan las UFS de las distintas ediciones, entendidas en sentido amplio y, por otro, se lleva a cabo el análisis semántico de estas expresiones agrupándolas en torno a sus focos cognitivos.

En el mismo lapso de tiempo que hemos abarcado para el análisis del DLE vamos a considerar un corpus representativo de repertorios bilingües español-italiano, que se publicaron en esos años y que confirman algunos estereotipos sobre la mujer, fomentando una visión misógina. Cabe decir que por lo que se refiere a los siglos XVIII, XIX y parte del XX, la producción lexicográfica de este par de lenguas es discontinua, y en algunas fases en especial está caracterizada por un afán de creación débil, sobre todo por lo que se refiere a las casas editoriales españolas. En cuanto al siglo XVIII, el análisis del panorama lexicográfico bilingüe de estos idiomas hace imprescindible remontarse al siglo anterior, puesto que siguió dominando la escena un diccionario que se publicó en 1620. Concretamente, se trata del *Vocabulario español-italiano e italiano-español* de Franciosini, editado por Profilio en Roma, y destinado a cosechar un amplio éxito en los años sucesivos, al ser considerado como una de las obras más aventajadas entre las de su género.

Hubo que llegar al siglo XIX para asistir a la publicación de otros repertorios bilingües, como el *Nuevo Dizionario italiano-español español-italiano* de Caccia, editado en 1869. Un momento más esperanzoso por la introducción de mejoras y elementos adicionales fue 1887, con el *Nuevo dizionario spagnolo-italiano* de Linati y Delgado, en el que se «reelabora el material preexistente con adición de nuevas informaciones, de aumentativos y diminutivos, con indicación de términos comerciales, incremento de fraseología, etc.» (Acero Durántez 2003, 197). Pasaron de nuevo muchos años, hasta el siglo XX, para que la producción se incrementara y, además, se profundizara en su investigación desde diversos enfoques, incluyendo el de la didáctica. Entre los

² El primer repertorio lexicográfico de la RAE en seis tomos, aparecidos entre 1726 y 1739 y que en 1780 sale a la luz en un único volumen.

diccionarios más destacados de la primera mitad del período mencionado, podemos indicar los siguientes: Bacci y Savelli (1908-1916), Frisoni (1917-1927), Ambruzzi (1948-1949) y Carbonell (1950-1957).

2. ANÁLISIS

2.1. *Diccionarios monolingües*

El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) es el repertorio que vamos a considerar como punto de partida en el que se registra un elevado número de refranes. Esta dinámica es constante en las ediciones posteriores hasta 1956.

En este apartado, y ciñéndonos al espacio concedido para realizar este trabajo, se lleva a cabo un análisis que representa un ejemplo del contenido global de esta parte, examinando solo un foco³: la mujer casada y sus refranes, agrupados por ideas que configuran estereotipos a lo largo de las ediciones.

- a. La mujer debe ser fiel, honrada y casta:
- Á la muger casada el marido le basta.
Refr. que da a entender que la mujer buena no debe complacer sino a su marido.
Registrado en las ediciones de 1817, 1780, 1884 y 1925.
- Á la muger casta Dios le basta.
Refr. que enseña que Dios cuida particularmente de las mujeres honestas.
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- b. La mujer es la imagen del marido porque este le ha dado su ejemplo:
-Muéstrame tu muger decirte he qué marido tiene.
Refr. que da a entender que en el porte de los inferiores se conoce el gobierno del superior.
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- c. La mujer pide disculpas al marido para dejar de hacer algo poco conveniente.
-La muger artera el marido por delantera.
Refr. que enseña que la mujer sagaz se excusa con su marido para dejar de hacer lo que no le conviene.
Registrado en las ediciones de 1817 y 1884.
- d. El matrimonio es un estatus seguro para la mujer.
-La muger casada en el monte es albergada.
Refr. en que se advierte que la mujer casada es honesta y recatada como corresponde a su estado. Con estos atributos se hospeda y recoge con seguridad en cualquier parte.
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- e. Las mujeres dependen económicamente de su marido.

³ El trabajo se ampliará en otro estudio que ya se ha iniciado.

-La muger del viñadero buen otoño y mal invierno.

Refr. que da á entender que la subsistencia de las mujeres depende comúnmente del oficio ú ocupación de sus maridos, como sucede á la del que guarda viñas.

Registrado en las ediciones de 1884 y 1925.

2.2. Diccionarios bilingües

A continuación, presentamos los diccionarios que hemos tomado en consideración en nuestro análisis⁴:

- a. DF Franciosini (1620);
- b. DC Caccia (1869);
- c. LD Linati y Delgado (1887);
- d. GF Frisoni (1917-1927);
- e. LA Ambrozzi (1948-1949);
- f. SC Carbonell (1950-1957).

Elegimos como punto de partida la obra de Franciosini, que ocupa un lugar destacado en la historia de la lexicografía bilingüe español-italiano. El DF, a pesar de ser tan lejano en el tiempo, demuestra una propensión increíble hacia la fraseología.

Los lexicógrafos y los lingüistas de estos años tenían conciencia de la importancia de las frases hechas en el aprendizaje de una lengua extranjera, pero los estudios lingüísticos tradicionales se basaban en la palabra como unidad fundamental de la lengua, sin tomar en justa consideración las secuencias pluriverbales, lo que causó cierto retraso en el progreso de las investigaciones fraseológicas (Martínez Marín 1996, 73). Por tanto, no habiendo referencias bibliográficas suficientes para contar con una categorización fija o incluso con una definición de fraseología, la principal fuente para los autores lexicográficos de los primeros repertorios consistía en sus propios conocimientos y competencias.

Respecto al ámbito conceptual que nos concierne, vamos a analizar algunas entradas que consisten sobre todo en colocaciones registradas separadamente y que, casi siempre, dibujan el perfil de una mujer casada:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	donna, e talvolta moglie, secondo i propositi, così
<i>es muger de fulano</i>	è moglie del tale
<i>mujer de su casa</i>	donna che sa governare, o comandare
<i>mujer de punto</i>	donna d'onore e di reputazione

Tabla 1. Mujer casada

⁴ Indicamos la sigla con la que señalaremos los diccionarios en cuestión.

Se desprende claramente que en ese periodo histórico la formación de la mujer debía estar encaminada al ambiente doméstico y su existencia se relacionaba con la naturaleza de ser madre:

ESP	ITA
<i>mujer paridera, hija la primera</i>	il segno che una donna abbia ad esser feconda, o abbia a partorire spesso, sarà quando la prima volta che partorisce, la fa femmina.

Tabla 2. *Mujer-madre*

Es interesante que en este caso el mismo autor se preocupe por ofrecer una explicación detallada en la lengua meta, debido a la imposibilidad de encontrar un equivalente exacto. A la imagen de la esposa perfecta la sola posible alternativa es la de ser ramera y mala:

ESP	ITA
<i>mujer de gasto</i>	donna che da gusto altrui, meretrice
<i>mujer de partito</i>	donna di partito, puttana

Tabla 3. *Mujer de la calle*

Expresiones parecidas, vehículo de la misma concepción, siguen apareciendo en el LD algunas décadas más adelante. En este diccionario se añade también un refrán, *A la mujer y a la picaza lo que vieres en la plaza. Prov. Non dire i tuoi segreti alla moglie*, que subraya que la mujer, por definición, habla mucho e incluso demasiado, siendo propensa al cotilleo.

Sin embargo, pese a que se trate de la misma época en la que el DLE recoge muchos modismos y refranes sobre la mujer, en los repertorios bilingües publicados entre los siglos XVIII y XIX destaca una inexplicable pobreza paremiológica.

También es una cuestión de tamaño. Por ejemplo, el DC, muy reducido en su dimensión por ser un diccionario portátil, no contempla fraseología. En el prólogo, de manera muy genérica, se alude a la «pronunciación figurada de cada palabra a fin de suplir así a la enseñanza que exige todo idioma extranjero», pero en cuanto al campo semántico que nos concierne, notamos que no se aporta mucha información, especialmente en la sección de español-italiano, en contraste con la parte de italiano-español, donde aparece alguna colocación más. Esto delata un planteamiento claramente a favor de un público nativo de italiano que se acerca a la lengua española como idioma extranjero:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	donna

Tabla 4. *Equivalente de mujer*

ITA	ESP
<i>donna</i>	mujer, hembra // esposa // dama // madre // ama // - da camera, doncella

Tabla 5. Equivalente de donna

Un planteamiento análogo, por tanto, poco equilibrado entre las dos secciones, lo encontramos en el GF:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	<i>donna</i> // <i>moglie</i> // - <i>de gobierno</i> , <i>massaia</i> // - <i>perdida</i> , <i>prostituta</i>

Tabla 6. Equivalente de mujer

ITA	ESP
<i>donna</i>	mujer // esposa // doña (título de distinción) // - <i>di casa</i> , <i>di servizio</i> , sirvienta, criada // - <i>di governo</i> , mujer de gobierno, ama de llaves // - <i>di mala fama</i> , <i>di mondo</i> , <i>prostituta</i> , <i>ramera</i> // - <i>incinta</i> , mujer preñada // <i>essere una -</i> , o <i>un uomo -</i> , ser un marica, un hombre afeminado // <i>essere una - di casa</i> , ser mujer de gobierno o de su casa // <i>posti per -e</i> , puestos para las señoras // <i>prima</i> – primera actriz // <i>rimedio da -e</i> , remedio casero, medicina casera // <i>vestito da -</i> , vestido de mujer

Tabla 7. Equivalente de donna

Es a partir de la mitad del siglo XX cuando los diccionarios bilingües, más provistos de fraseología, empiezan a incluir un número considerable de refranes. Nos referimos en especial al LA y al SC, que a través de las manifestaciones lingüísticas que recogen son un reflejo fidedigno de varios prejuicios machistas, que por mucho tiempo han estorbado la imagen femenina. Ponemos en evidencia los casos más interesantes:

LA	Equivalente italiano
<i>La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa</i>	Prov. d'altri tempi e di senso chiaro
<i>Mujer buena, corona es del marido</i>	Donna buona vale una corona
<i>Cojera de perro y llanto de mujer no hay que creer</i>	Volpe che dorme, ebreo che giura, donna che piange, malizia sopraffina con le frange
<i>Tres mujeres y un ganso hacen un mercado</i>	Tre donne fanno un mercato, tre donne e un'oca una fiera
SC	Equivalente italiano
<i>La mujer compuesta quita al marido de otra puerta</i>	Una moglie adorna distoglie il marito dall'amoreggiare con le altre
<i>La mujer buena, de la casa vacía hace llena</i>	Una buona donna in casa è la miglior cassa di risparmi

<i>La mujer pulida, la casa sucia y la puerta barrida</i>	Donna specchiante, poco filante
<i>La primera mujer escoba, y la segunda, señora</i>	Se la prima moglie è una facchina, la seconda è una regina.
<i>La mujer placera dice de todos y todos de ella</i>	Donna che ha molti amici, ha molte lingue mordaci

Tabla 8. Refranes sobre la mujer

La concepción que prima es repetidamente la de una mujer habladora y mentirosa, condenada, por una cuestión de honor, a quedarse en casa para cumplir con sus deberes. Pero, si por un lado se le recuerda que su reino debe ser la casa y todas las incumbencias con ella relacionadas, por el otro se le asocia el ideal de belleza, hasta el punto de aconsejarle que se arregle siempre para que su marido no pierda interés y la deje para otras mujeres más guapas. Actitud masculina, esta última, que está prevista y justificada, como se desprende del refrán *La mujer compuesta quita al marido de otra puerta*.

Entre las pocas virtudes que se le reconocen a una mujer, el hecho de saber ahorrar y de alguna manera de no gastar dinero inútilmente, la convierte en una persona de fiar dentro de las paredes domésticas. Efectivamente, «aunque sean menos abundantes, en ambas lenguas existen UF que subrayan características positivas de la mujer» (Messina Fajardo et al. 2018, 76), como es el caso del refrán *La mujer buena, de la casa vacía hace llena*.

3. CONCLUSIONES

La mujer ha sufrido una situación de menoscabo en la esfera social a lo largo de la historia. A través de los diccionarios académicos vemos cómo la mujer en cada época está relacionada con estereotipos y valores vigentes, y la fraseología en torno a su imagen es el resultado de un pensamiento.

En primer lugar, hay que señalar que el grupo de expresiones fraseológicas que cada repertorio considera no es homogéneo. Entre los elementos más relevantes cabe mencionar la mayor presencia, en general, de las referencias a realidades que han venido siendo consideradas casi «idiosincrásicas», relacionándolas con actividades de poca estima social en las diferentes épocas históricas, e «inferiores» respecto a las actividades realizadas por los varones. Además de las labores propias del hogar como *ama de casa* (*mujer de su casa*) y *gubernanta* (*mujer de gobierno*), se las asocia a las *brujas* y a profesiones como las de *prostituta* y *ramera* (*mujer pública, mujer del partido, mujer mundana, mujer perdida*). Estas consideraciones, sin lugar a dudas, aportan una evaluación social muy peyorativa de la mujer. Se pone en evidencia, especialmente a través de los refranes, que la vida de la mujer pasa a tener sentido en función del matrimonio, un estado en su vida que le servirá de guía.

Lo que se lee entre líneas es que la sociedad controla al sexo femenino al rodearlo de rasgos de debilidad, incapacidad de decisión y tendencia a equivocarse, convirtiendo así al varón en su necesario y constante tutor. Se establece y difunde una imagen de mujer prototipo de acuerdo con las necesidades y pretensiones masculinas; se las aleja de los

mecanismos de poder desde el momento en que la sociedad las relega en el interior del hogar y las destina a realizar actividades consideradas menores. Todo esto evidencia, nuevamente, la pervivencia de una visión radicalmente androcéntrica. Los estereotipos se dilatan en el tiempo llegando a pervivir y resistentes a los cambios sociales.

REFERENCIAS

- Acero Duránte, Isabel. 2003. «La lexicografía plurilingüe del español». En *Lexicografía Española*, editado por Antonia M.^a Medina Guerra, 175-204. Barcelona: Ariel.
- Ambruzzi, Luciano. 1948-1949. *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Turín: Paravia.
- Bacci, Luigi y Agostino Savelli. 1908. *Dizionario spagnolo-italiano*. Florencia: G. Barbera.
- Caccia, Giuseppe. 1869. *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. París: Garnier.
- Calvi, M.^a Vittoria. 2007. «Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados». *Léxico español actual. Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, coordinado por Luis Luque Toro. 49-69.
- Carbonell, Sebastiano. 1950-1957. *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milán: Hoepli.
- Fernández-Miranda-Nida, María Elena. 2017. «Lengua y cultura en la obra de Eugene A. Nida, la equivalencia dinámica: críticas y defensores». *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural* 9: 23-36.
- Franciosini, Lorenzo. 1620. *Vocabolario español e italiano, italiano e spagnolo*. Roma: Profilio.
- Frisoni, Gaetano. 1917-1927. *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. Milán: Hoepli.
- Herder, Johann Gottfried. 1982. *Obra selecta*. Traducido por Pedro Ribas. Madrid: Alfaguara.
- Linati y Delgado, Filippo. 1887. *Nuovo dizionario Spagnuolo-Italiano*. Barcelona: Establecimiento tipográfico de los sucesores de N. Ramírez y Compañía.
- Martínez Marín, Juan. 1996. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Messina Fajardo, Luisa A., Jiménez Naharro Magdalena y Mariarosaria Colucciello. 2018. «Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas». En *Fraseología y variedades diatópicas*, editado por Berty Katrin, Mellado Blanco Carmen y Olza Inés, 57-81. Navarra: Eunsa.
- Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 1780. *Diccionario de la lengua castellana reducido a un tomo para su más fácil uso*. Edición facsímil de M. Seco, Madrid: Imprenta Aguirre.
- Real Academia Española. 1817. *Diccionario de la lengua castellana*, 5^a ed., Madrid: Imprenta Real.

- Real Academia Española. 1884. *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Nacional.
- Real Academia Española. 1925. *Diccionario de la lengua española*, 15ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. (actualizada en 2023). Fecha de acceso 30 de junio de 2024. <https://dle.rae.es>.
- Sapir, Edward. 1927. «Language as a Form of Human Behavior». *The English Journal* XVI: 421-33.
- Sapir, Edward. 1949. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. California: University of California Press.
- Sapir, Edward. 1956. *Culture, Language and Personality: Selected Essays*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.
- Whorf, Benjamin Lee. 1956. *Language, Thought and Reality*. Cambridge: MIT Press.